

◎債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の二の交換公文

(略称) ジャマイカとの二の債務救済措置取極

平成 三年 四月 十六日 キングストンで
平成 三年 四月 十六日 効力発生
平成 三年 六月 十三日 告示

(外務省告示第三四七号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文 一二五三

日本側書簡 一二五三

1 債務救済措置 一二五三

2 繰延債務の額 一二五三

3 債務繰延べの条件 一二五四

付表 繰延債務の内訳 一二五六

ジャマイカ側書簡 一二五七

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文 一二五八

日本側書簡 一二五八

1 債務救済措置 一二五八

2 繰延債務の額 一二五八

3 債務繰延べの条件 一二五九

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

一二五二

付表 繰延債務の内訳

.....

一二六一

ジャマイカ側書簡

.....

一二六二

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十年四月二十六日にパリで開催されたジャマイカ政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とジャマイカ政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ジャマイカ政府が基金に対して負う次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

(a) 過去に繰り延べられていない債務の元本及び利子であつて、千九百八十九年十二月一日から千九百九十一年五月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Kingston, April 16, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Jamaica that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of Jamaica and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on 26 April, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of Jamaica to the Fund, the breakdown of which is shown in the List attached hereto:

(a) The principal and interest of the debts not previously rescheduled, falling or having fallen due between 1 December, 1989 and 31 May, 1991, both dates inclusive; and

したか又は到来するもの

(b) 債務救済措置に関し千九百八十五年一月二十二日、千九百八十五年十二月十三日及び千九百八十八年九月五日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本であつて、千九百八十九年十二月一日から千九百九十年五月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの

(2) 繰延債務の総額は、三億四百九十二万六千二十二円（三〇四、九二六、〇二二円）になる。

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、ジャマイカ政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びジャマイカ政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、ジャマイカ政府と基金との間で締結される債務繰延契約であつて、なканずく次の原則を含むものにおいて規定される。

- (1) 2 (1) (a)にいう債務の各々は、千九百九十六年二月二十九日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。
- (2) 2 (1) (b)にいう債務の各々は、千九百九十六年二月二十九日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

(b) The principal of the debts, falling or having fallen due between 1 December, 1989 and 31 May, 1991, both dates inclusive, which were rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of Jamaica on 22 January, 1985, 13 December 1985 and 5 September, 1988, concerning debt relief measures.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be three hundred four million nine hundred twenty-six thousand and twenty-two yen (¥304,926,022).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the list attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Jamaica, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Jamaica and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of Jamaica and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on 29 February, 1996.
- (2) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual

(3) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年四・三パーセントとする。

本官は、閣下が、前記の了解をジャマイカ政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年四月十六日にキングストンで

在ジャマイカ

日本国臨時代理大使 川岸 登

ジャマイカ

副首相兼大蔵・開発・企画大臣 P. J. パターソン閣下

instalments beginning on 29 February, 1996.

(3) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be four point three per cent (4.3%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Jamaica.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Noboru Kawagishi
Chargé d'Affaires a.i. of Japan
to Jamaica

The Honourable P.J. Patterson, Q.C.
Deputy Prime Minister and
Minister of Finance, Development
and Planning of Jamaica

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

一二五六

付 表
繰延債務
の内訳

付 表

債務の内訳	弁 済 期 日	額
1 千九百八十二年八月十四日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのジャマイカ政府と基金との間の借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子 (1) 千九百八十九年十二月一日から千九百九十年五月三十一日までの間に弁済期限が到来したか又は到来する元本	千九百九十年 四月 二十日 千九百九十年 十月 二十日 千九百九十年 四月 二十日	五五、五一五、〇〇〇円 五五、五一五、〇〇〇円 五五、五一五、〇〇〇円
(2) 千九百八十九年十二月一日から千九百九十年五月三十一日までの間に弁済期限が到来したか又は到来する利子	千九百九十年 四月 二十日 千九百九十年 十月 二十日 千九百九十年 四月 二十日	三九、九九九、六九八円 三九、〇三六、五五〇円 三七、六四六、七七四円
2 千九百八十五年一月二十二日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づくジャマイカ政府と基金との間の債務繰延契約に基づいて支払われるべき元本	千九百九十年 八月 十五日 千九百九十年 二月 十五日	四、三七六、〇〇〇円 四、三七六、〇〇〇円
3 千九百八十五年十二月十三日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づくジャマイカ政府と基金との間の債務繰延契約に基づいて支払われるべき元本	千九百九十年 九月 三十日 千九百九十年 三月 三十一日	一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円
4 千九百八十八年九月五日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づくジャマイカ政府と基金との間の債務繰延契約に基づいて支払われるべき元本	千九百九十年 六月 三十日 千九百九十年 十二月 三十一日	四、六五〇、〇〇〇円 四、六五〇、〇〇〇円
総 計		三〇四、九六六、〇二二円

List

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of Jamaica and the Fund on the Extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on 14 August, 1981.	Apr. 20, 1990 Oct. 20, 1990 Apr. 20, 1991 1 December, 1989 and 31 May, 1991	55,515,000 55,515,000 55,515,000 39,999,698 39,036,550 37,646,774
(2) The interest falling or having fallen due between 1 December, 1989 and 31 May, 1991	Apr. 20, 1990 Oct. 20, 1990 Apr. 20, 1991	39,999,698 39,036,550 37,646,774
2. The principal payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on 22 January, 1985	Aug. 15, 1990 Feb. 15, 1991	4,376,000 4,376,000
3. The principal payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on 13 December, 1985	Sept. 30, 1990 March 31, 1991	1,823,000 1,823,000
4. The principal payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on 5 September, 1986.	June 30, 1990 Dec. 31, 1990	4,650,000 4,650,000
Total		304,926,022

(ジャマイカ側書簡)

(訳文)

ジャマイ
カ側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をジャマイカ政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十一年四月十六日にキングストンで

ジャマイカ

副首相兼大蔵・開発・企画大臣 P. J. パターソン

在ジャマイカ

日本国臨時代理大使 川岸 登殿

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

(Jamaican Note)

Kingston, April 16, 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Jamaica the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) P.J. Patterson, Q.C.
Deputy Prime Minister and
Minister of Finance, Development
and Planning of Jamaica

Mr. Noboru Kawagishi
Chargé d'Affaires a.i. of Japan
to Jamaica

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十年四月二十六日にパリで開催されたジャマイカ政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とジャマイカ政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ジャマイカ銀行が銀行に対して負う次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

(a) 過去に繰り延べられていない債務の元本及び利子であって、千九百八十九年十二月一日から千九百九十一年五月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来するもの

Excellency,

Kingston, April 16, 1991

(Japanese Note)

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Jamaica that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of Jamaica and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on 26 April, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Bank of Jamaica to the Bank, the breakdown of which is shown in the List attached hereto:

(a) The principal and interest of the debts not previously rescheduled, falling or having fallen due between 1 December, 1989 and 31 May, 1991, both dates inclusive; and

日本側書簡

債務救済措置

繰延債務の額

- (b) 債務救済措置に関し千九百八十五年一月二十二日、千九百八十五年十二月十三日及び千九百八十八年九月五日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本であつて、千九百八十九年十二月一日から千九百九十一年五月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの
- (2) 繰延債務の総額は、二億三千九百七十五万八千円（二三九、七五八、〇〇〇円）になる。
- (3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、ジャマイカ銀行及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びジャマイカ政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- 3 債務繰延べの条件は、ジャマイカ銀行と銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なканずく次の原則を含むものにおいて規定される。
- (1) 2 (1) (a)にいう債務の各々は、千九百九十六年二月二十九日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。
- (2) 2 (1) (b)にいう債務の各々は、千九百九十六年二月二十九日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。
- (3) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年八・三パーセントとす

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

(b) The principal of the debts, falling or having fallen due between 1 December, 1989 and 31 May, 1991, both dates inclusive, which were rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of Jamaica on 22 January, 1985, 13 December, 1985 and 5 September, 1988, concerning debt relief measures.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be two hundred thirty-nine million seven hundred and fifty-eight thousand yen (¥239,758,000).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Jamaica, after the final verification to be made by the Bank of Jamaica and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Bank of Jamaica and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on 29 February, 1996.

(2) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on 29 February, 1996.

(3) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be eight point three per cent

る。

本官は、閣下が、前記の了解をジャマイカ政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年四月十六日にキングストンで

在ジャマイカ

日本国臨時代理大使 川岸 登

ジャマイカ

副首相兼大蔵・開発・企画大臣 P・J・パターソン閣下

(8.3%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto.

I should be grateful if your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Jamaica.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Noboru Kawagishi
Chargé d'Affaires a.i. of Japan
to Jamaica

The Honourable P.J. Patterson, Q.C.
Deputy Prime Minister and
Minister of Finance, Development
and Planning of Jamaica

債務の内訳	弁 済 期 日	額
1 千九百八十五年一月二十二日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づくジャマイカ銀行と銀行との間の債務繰延契約に基づいて支払われるべき元本	千九百九十年 二月 十五日	二九、八七六、〇〇〇円
2 千九百八十五年十二月十三日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づくジャマイカ銀行と銀行との間の債務繰延契約に基づいて支払われるべき元本	千九百九十年 三月三十一日 千九百九十年 九月 三十日 千九百九十年 三月三十一日	二四、一〇四、〇〇〇円 二四、一〇四、〇〇〇円 二四、一〇四、〇〇〇円
3 千九百八十八年九月五日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づくジャマイカ銀行と銀行との間の債務繰延契約に基づいて支払われるべき元本	千九百八十九年十二月三十一日 千九百九十年 六月 三十日 千九百九十年十二月三十一日	三五、八九八、〇〇〇円 三五、八九八、〇〇〇円 三五、八九八、〇〇〇円
総 計		一三九、七五八、〇〇〇円

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal payable under the rescheduling agreement between the Bank of Jamaica and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on 22 January, 1985	Feb. 15, 1990 Feb. 15, 1991	29,876,000 29,876,000
2. The principal payable under the rescheduling agreement between the Bank of Jamaica and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on 13 December, 1985	Mar. 31, 1990 Sept. 30, 1990 Mar. 31, 1991	24,104,000 24,104,000 24,104,000
3. The principal payable under the rescheduling agreement between the Bank of Jamaica and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on 5 September, 1988	Dec. 31, 1989 June 30, 1990 Dec. 31, 1990	35,898,000 35,898,000 35,898,000
Total		239,758,000

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

一一六二

(ジャマイカ側書簡)

(訳文)

ジャマイ
カ側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をジャマイカ政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十一年四月十六日にキングストンで

ジャマイカ

副首相兼大蔵・開発・企画大臣 P.J. パターソン

在ジャマイカ

日本国臨時代理大使 川岸 登殿

(Jamaican Note)

Kingston, April 16, 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Jamaica the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) P.J. Patterson, Q.C.
Deputy Prime Minister and
Minister of Finance, Development
and Planning of Jamaica

Mr. Noboru Kawagishi
Chargé d'Affaires a.i. of Japan
to Jamaica

(参考)

この取極は、我が国に対するジャマイカの債務の元本及び利子のうち一定のものにつきその返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。